

## BİR VERİ TABANI, DÖRT TEK İŞLEVİLİ SÖZLÜK\*

Inger BERGENHOLTZ \*\* Henning BERGENHOLTZ \*\*\*  
Çeviren: Halim BİLGİN\*\*\*\*

### Özet

Sözlük bir bilgi aracıdır. Son yüzyılda sözlüklerin çoğu geniş kapsamlı ve özensiz bir anlayış doğrultusunda çok işlevli araçlar olarak yapıldı: Bir sözlük herkes tarafından her türlü iletişimsel ve bilişsel sorun için kullanılabilirdi. Ama normalde araçlar çok işlevli değildir. Eğer bir markete girip testere isteyecekseniz onunla neyi keseceğinizi önceden belirlemek zorundasınız: küçük bir ağaç veya küçük bir kontrplak parçası. Bunu açıklayabildiğiniz zaman size tek işlevli bir testere önerilecektir. Dolayısıyla bilgi aracı için de böyle olmalı: İyi bir araç, belirli bir grubun belirli ihtiyaçları için belirli bir işlevle tasarlanmış araçtır. Bu makalede, tek işlevli sözlükler için sözlük tasarımı gereksinimlerini tartışacağım. Böylece sözlükbilimsel veri tabanının, sözlük olmadığı gerçeğinin farkına varmalıyız. Veri tabanı, bir veya daha çok tek işlevli ve çok işlevli sözlükte sunulabilen veriyi içerir.

Söz konusu sözlük veri tabanı tanımlarıyla birlikte 4.015 (30 Eylül 2012) kart içermekte, tarihsel arka plan, eşanlamlılar, başvurular ve bağlantılar, resimler vs. Bu veri tabanından çekilip çıkarılan dört ayrı sözlük kullanıma sunuldu. Hepsi müzik terimleri sözlükleri, daha çok klasik müzik dünyasından fakat aynı zamanda dünya müziği de denilen ticarî müzik dünyasından. Müzik sözlüklerinin üniversitelerdeki müzik öğrencileri, müzik okulları, hem amatör hem profesyonel müzisyenler, müzik üzerine metin okurken yardım isteyen ilgili herkes veya müzik konuları ve terimleri üzerine daha çok bilgiye ulaşmayı arzulayan herkes için araç olması amaçlandı.

---

\* Bu yazı, Inger Bergenholtz ve Henning Bergenholtz'un yayımlanmış [Bergenholtz, I. – Bergenholtz H. (2013). “One Database, Four Monofunctional Dictionaries”, *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*, S. 50, s. 119-125.] adlı makalesinin çevirisidir.

\*\* Kolding Music School Riis Toft 12 A DK-6000 Kolding Denmark inger@bergenholtz.dk

\*\*\* Centre for Lexicography Department of Business Communication Aarhus University Jens Chr. Skous Vej 4 DK-8000 Aarhus V hb@asb.dk

\*\*\*\*Doktora Öğrencisi, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, e-posta: hlmbgn@gmail.com

## 1. Giriş

Batı müzik kültürünün dili, yabancı ifadeler ve ödünç sözcüklerle doludur. Müzik sözlüklerinden bu terimleri çevirmekle kalmayıp az çok detaylı açıklamalar yapması da beklenir. Sözde Üçüncü Dünyanın müzik kültürüne ait tür ve enstrüman adları da hesaba katılınca sözlük yapısı daha da karmaşıklaşır. Çoğu müzik sözlüğü, bestecilerin ve diğer müzik insanlarının adlarını içerirken bu proje içermez. Besteci ve sanatçılardan örneklerin bir parçası olan metinlerde bahsedildi ancak maddebaşı yapılmadılar.

Bu sözlük projesi, sekreterlerin daha daktiloyla yazdığı 1990'lı yıllarda basılı kitap olmak üzere başladı. O zamanlarda internet sözlükleri hakkında konuşulmuyor, nadiren birileri internet hakkında düşünüyordu. Basılı sözlük, Politikens Musikordbog, çoğu Batı müzik kültürü dünyasına ait 3.000'den fazla madde içeriyordu. İki işlevi vardı: Tanıtım ve derinlemesine bilgilendirme. Doğrusu, yazarın kullanıma yönelik bu niyetinden önsözde bahsedildi. Ama yine de açıklamalar okurun kitabı hızlı bir başvuru kaynağı olarak kullanabileceği şekilde düzenlendi. Açıklamalar genellikle iki kısma ayrıldı: İfadeyi tanımlayan kısa bir cümlenin arkasından çoğunlukla tarih, müzik ve tür örnekleri art alanına sahip daha uzun bir metin ve diğer sözlük maddelerine gönderimler geldi. Resimler de sağlandı ancak kullanımları ücret ve hacimle ilgili nedenlerden dolayı sınırlandırıldı. Yayıncı yalnızca 50 kadar resme izin verdi. Müzik örnekleri basit bir sistemle notalandırılmanın yanı sıra resim olarak da kopyalandı. Basılı sözlüğe ek olarak kitabın arkasında Batı müzik kuramının birimler, akortlar ve süreler gibi en önemli konularını tanıtan sekiz paragraflık (şimdi altıya düşürüldü) sistematik bir bölüm vardı. Politikens Musikordbog 1996'da yayımlandı. Yüzyılın başlarında Aarhus İşletme Fakültesi – artık Aarhus Üniversitesi – Sözlükbilim Merkezindeki diğer projelerden çok etkilenerek malzemeyi bir internet sözlüğü için kullanmak üzerine düşünmeye başladık. 2006 Ağustos'unda Danca müzik sözlüğünün internetteki bu ilk sürümü, [www.musikordbogen.dk](http://www.musikordbogen.dk) adresinden ücretsiz olarak herkese açık erişime sunuldu. Basılı sözlük için kullandığımız veri tabanının aynısını yalnızca birtakım yeni öğeler ekleyerek kullandık. Basılı sözlük ve elektronik sözlüğün ilk sürümü çok işlevli bilgi araçlarıydı ama ikincisi sonradan çok değişikliğe uğradı. En önemlisi tek işlevli ayrı sözlüklerin (bilgi araçları) çekilip çıkarılmasıdır. İlk sürümde iki sözlük vardı, sonra üç, sonra dört oldu. Sistematik bölüm yine var ve sözlüklerden ikisi ona gönderimde bulunuyor.

Biri müzik metinlerinin, öteki müzik hakkında derinlemesine bilginin sunulduğu iki sözlüğün yer aldığı ilk sürümde sadece iki arama yöntemi

vardı. Arama, Kort (Kısa) ve Lang (Uzun) olarak adlandırdığımız iki “buton”la yapılırdı. Kısa butonu, seçilen terimin kısa bir açıklamasını sunar. Uzun butonu, kısa açıklamalı terimi de içeren tüm maddeyi sunar. Daha uzun detaylandırma, sıklıkla kısa açıklamanın üzerine inşa edilir ve görüntülenen ilk cümleden hemen sonra devam eder.

## 2. Müzik Veri Tabanı ve Dört Sözlük

Müzik terimleri veri tabanının kullanımındaki son sürümüne bakalım şimdi. Bir maddenin öğeleri, birçok yoldan bağlanabilecek şekilde alanlara yerleştirildi.

Tablo 1: Veri Tabanındaki Alanlar

Alanlar
Maddebaşı
Eşdeğer
Örnek
Dil
Kısaltma
Kısa Açıklama
Uzun Açıklama
Not
Ayrıca bakınız
Eşanlımlı
İnternet bağlantısı
Sistemik paragraf
Resim

Bu model, Aarhus Üniversitesi Sözlükbilim Merkezi tarafından yapılan bütün sözlüklerin çalışmalarıyla bağlantılı uzun bir sürecin sonucudur. Her bir maddebaşının altındaki bütün alanlar doldurulmuş değil. Dil ve eşdeğer alanları sadece yabancı sözcüklere özgü; örnekler bazen tarafımızdan oluşturuldu bazen de müzik metinlerinden alındı. Kısaltma alanı sadece işaretlenmek için orada olup anlamı kısa açıklama alanına yerleştirildi.

Birinci müzik sözlüğü sadece tanıtım ve herhangi bir soruya kısa ve hızlı cevap gereksinimi için oluşturuldu. Arama çerçevesinin altındaki ilk buton *forstå et udtryk* (terimi anlama) der. Aşağıdaki grafik ilk sözlük için kullanılan alanları ve onların kullanıcı için nasıl görüntülendiğini göstermektedir.

Tablo 2. “Tanıtım Sözlüğü” – Müzik Terimlerini Anlamak

Alanlarda arama + sıra	Alan	Gösterme sırası	Listede gösterme
1	Maddebaşı	1	1
	Eşdeğer		
	Örnek		
	Dil		
	Kısaltma		
	Kısa açıklama	2	
	Uzun açıklama		
	Not		
	Ayrıca bakınız		
	Eşanlamlı		
	İnternet bağlantısı		
	Sistematik paragraf		
	Resim	3	

Bu sözlükte arama ilk olarak maddebaşı alanına gider. Arama metni maddebaşı ise sözlük, maddebaşını kısa açıklaması ve varsa resmiyle birlikte gösterecektir. Arama terimiyle eşleşen herhangi bir maddebaşı yoksa veya onunla eşleşen çok maddebaşı varsa sistem olası maddebaşı listesini gösterecektir böylece kullanıcı hangisini görmek isterse tıklayıp bakabilir. Maddebaşı alanında arama yaptıktan sonra duran bu arama türü, daraltılmış/küçültülmüş arama olarak adlandırılır.

Bu sözlük, hayali bir kullanıcının durumu üzerinden anlatılabilir: Afrika müziği üzerine bir program dinleyen bir kişi, *mbira*'nın ne olduğunu öğrenmek ister. Sesletimde güçlükle karşılaşılması durumuna karşı, ordbogen.com kullanıcının hangisini kast ettiğini bulabilmesi için sözcüğün olası yazımlarını gösteren on öneride bulunur. Şimdi radyo sunucusunun sözcüğü kodlayarak söylediğini ve dinleyicinin terimi doğru yazdığını varsayalım:

<p><i>mbira</i></p> <p><b>Kort forklaring</b></p> <p>en lille hândholdt afrikansk idiofon, som består af nogle metaltunger, der spilles med tommelfingrene, med en lille kasse som resonator</p>	<p><i>mbira</i></p> <p><b>Kısa açıklama</b></p> <p>Ses çıkaran bir kutunun üzerinde, metal dilleri olan, küçük, elde tutulan ve parmaklarla çalınan bir Afrika idiofonu.</p>
--	--

Durumunu gözümüzde canlandırdığımız kullanıcı, radyo programını dinlemeye devam etmek isteyecektir. Dolayısıyla hızlı bir cevap gerekli.

“İdiyofon” ifadesini içeren bu açıklamanın yeni sorulara yol açabileceğini söyleyebilirsiniz. Bu, tanımın olabildiğince kısa olma ilkesinin karşılığıdır. Bu durumda kısa açıklamanın bağlamda kastedilene anlamak için yeterli olduğunu söyleyebiliriz (“elde tutulan küçük bir şey” veya “küçük, elde tutulan bir çalgı” da diyebilirsiniz).

İkinci müzik sözlüğü müzik konuları, terimler, türler, çalgılar vs. hakkında derinlemesine bilgi vermek içindir. Bu, ilk sözlükteki bütün kısa açıklamaların yanı sıra tarih, örnekler ve çalışmalar, eşanlamlılar, bağlantılar ve resimler hakkında daha detaylı bilgiler içermektedir. Diğer maddelere ve anlamaya katkısı olacaksa sistematik bölüme gönderimler de içermektedir.

Tablo 3. “Bilgi Sözlüğü” – Müzik Terimleri Hakkında Bilgi

Alanlarda arama + sıra	Alan	Gösterme sırası	Listede gösterme
1	Maddebaşı	1	1
	Eşdeğer		
	Örnek		
	Dil	2	
	Kısaltma		
	Kısa açıklama	3	
	Uzun açıklama	4	
	Not	5	
	Ayrıca bakınız	7	
	Eşanlamlı	6	
	İnternet bağlantısı	9	
	Sistematik paragraf	8	
	Resim	10	

Bu da ilk sözlükteki gibi önce (ve sadece) maddebaşı listesinde arama yapar fakat daha çok bilgi alanı sunar. Gösterme sırası neden alan listesiyle tamamen örtüşmemektedir? Bunun tek sebebi, onların veri tabanı için çerçeve hizmeti sunan FileMakePro programında doldurduğumuz gibi listelenmesidir. Elbette dilerseniz başka bir sıralama tasarlayabilirsiniz çünkü alan listesi yalnızca bir temeldir.

Bir örnek daha: Yukarıdaki radyo dinleyicim Afrika müziği üzerine bir gazete makalesi okurken *mbira* terimiyle karşılaşır. Bunun bir çalgı olduğunu düşünebilse bile hakkında daha fazla şey öğrenmek isteyebilir. *Mbira* teriminin ikinci sözlükteki arama sonuçları aşağıdadır:

Tablo 4. Derinlemesine bilgi sözlüğünde Mbira

<p>mbira</p> <p><b>Kort forklaring</b></p> <p>en lille håndholdt afrikansk idiofon...</p>	<p>mbira</p> <p><b>Kısa açıklama</b> [yukarıya bakınız]</p> <p>küçük, elde tutulan bir Afrika idiofonu...</p>
<p><b>Uddybende forklaring</b></p> <p>Mbira kaldes også tommelfingerklaver. Tungerne kan også være af træ, og lydkassen, der som regel er af træ eller bambus, kan have mange forskellige former. Det kan også være en kalabas. Mbiraen findes i store dele af Syd- og Østafrika. Den er nationalinstrument i Zimbabwe og bruges af Shonafolket i religiøs sammenhæng. Man finder den også under betegnelsen ikembe, og den ledsages ofte af rasleinstrumentet hosho, en kalabas fyldt med frø. Atter andre betegnelser er sansa og kalimba.</p>	<p><b>Detay</b></p> <p>Mbira parmak piyanosu olarak da adlandırılır. Diller tahtadandır ve ses kutusu, çoğunlukla tahta veya bambudan olup çok çeşitleri vardır...</p> <p>Zimbabwe'nin ulusal çalgısı olup Shonalar tarafından dinî törenlerde kullanılır...</p>
<p><b>Synonymer</b></p> <p>sansa</p> <p>kalimba</p> <p><b>Se også</b></p> <p>idiofon</p>	<p><b>Eşanlamlılar</b></p> <p>sansa</p> <p>kalimba</p> <p><b>Ayrıca bakınız</b></p> <p>idiofon</p>
<p><b>Flere oplysninger</b></p> <p><a href="http://www.mbira.org">www.mbira.org</a></p> <p><a href="http://powerofpoetry.org">powerofpoetry.org</a></p>	<p><b>Daha fazla bilgi</b></p> <p><a href="http://www.mbira.org">www.mbira.org</a></p> <p><a href="http://powerofpoetry.org">powerofpoetry.org</a></p>
<p><b>Billede</b></p>	<p><b>Resim</b></p>

Danca kısım tam olduğu halde metnin çevirisi kısaltıldı. Gördüğünüz gibi bu sözlükten daha çok bilgiye ulaşabilirsiniz. *Uddybende forklaring* (Detay), çalgılar hakkında nerede buldukları ve nasıl kullanıldıklarına dair detaylı – daha teknik de diyebilirsiniz – bilgiler içermektedir. Eşanlamlılar için maddelerine bağlantı kurulmuştur ve tabii ki internet adreslerine tıklayabilirsiniz. Onlardan biri çalgının sesini getirebilir.

Üçüncü müzik sözlüğü öncelikle birincil bilgi sözlüğü olma işlevine sahiptir, ayrıca üretim için kullanılabilir. Diğer sözlüklerden farkını tablonun sol kısmında görebilirsiniz. Arama yöntemi geliştirilmiş yani ilk arama alanından sonra arama durmamaktadır. Sistem veri tabanındaki bütün metin alanlarını tarar ve arama metni bir maddebaşı ise yine görünür.

Tablo 5. “Terim bul” – Müzik Terimi Bul

Alanlarda arama + sıra	Alan	Gösterme sırası	Listede gösterme
	Maddebaşı	1	1
5	Eşdeğer		
	Örnek		
	Dil	2	
	Kısaltma		
1	Kısa açıklama	3	
4	Uzun açıklama	4	
2	Not	5	
	Ayrıca bakınız	7	
3	Eşanlamlı	6	
	İnternet bağlantısı	9	
	Sistematik paragraf	8	
	Resim	10	

Bu sözlüğün kullanıcı durumu çeşitli olacaktır, kullanıcılar da aynı şekilde. Eğer belirli bir terim veya sözcüğü içeren tüm maddeleri arıyorsanız kullanmanız gereken buton budur. Arama metni olarak *piyano* veya *viyolin* yazılması önerilmez yoksa bilgi ölümü denen şeyi yaşarsınız.

Arama metni müzikle ilgili terimlerden oluşmalı; bunlar yaygın dillerden alınabilir, örneğin *African* sözcüğü. Bunu arama metni olarak yazarsanız 23 sonuca ulaşırsınız:

*Afrikansk (Afrikan)*

balafon

blues

bue (= bow)

darbuka

djembe

Gnawa  
highlife  
hosho  
ikembe  
jazz  
juju  
kora  
krar  
marimba  
mbira  
minimalisme (= minimalism)  
rabab  
rebab  
samba  
sansa  
strygeinstrument (=string instrument)  
work-song  
zanza

Ne için? – Sözlüğün Afrika çalgıları ve müzik türleri hakkında neler önerebileceği ve Batı müziğiyle bağıntılı Afrikalı öğelere gönderim bilgisi için. Afrika müziği üzerine bir makale yazıyorsanız üretim için.

*taffel*form (*masa biçimi*) şeklindeki arama metni üç sonuç gösterecektir: *taffelklaver*, *flygel* ve *klaver* (*masa piyano*, *yer piyanosu*, ve *piyano*). 10'dan fazla olamaz çünkü tam maddeleriyle gösterilenlerin hepsi, *taffel*form'un sarıyla işaretlendiği yerlerdedir. Zaten ilk madde sözcüğün anlamına dair bilgiyi size verir.

Arama metni *hurtig* (*hızlı*) – 100'den fazla sonuç!

Ne için? Muhtemelen üretim için, örneğin bir beste veya aranjmana uygun bir başlık olarak bir terimi yazmak istiyorsanız.

Bu sözlükte kullanıcı açıklama metninin bir parçası olan adları da arayabilir. Örnek: *Berlioz* (Besteci) – bestecinin ne zaman yaşadığı, en önemli başarısı vs. hakkında pek çok şey söyleyen 14 sonuç.

Son olarak özellikle eğer Google'dan biliyorsanız bu sözlükte gelişmiş arama da yapabilirsiniz. Ör.: *piyano* + *romantik* (dönem) ile romantik dönemin piyano müziğiyle ilgili bütün maddelere ulaşabilirsiniz veya konser + majör – flüt ile sözlüğün flüt dışında herhangi bir çalgıyla majör konserlerle ilgili önereceği bilgilere ulaşabilirsiniz.



Dördüncü müzik sözlüğü, en yenisi. Müzik terimlerinin çoğu ödünç sözcük veya doğrudan yabancı sözcük olduğundan ötürü – genellikle İtalyancadan – çoğu kullanıcı terimin çevirisini arayacaktır. Bu sözlük, kendi başına bir sözlük olarak oluşturulmadan önce çeviriler diğer üç sözlükte maddebaşlarının altında görünmekteydi. Çevirinin çekilip bağımsız bir sözlüğe çıkarılması için bir miktar ikna edilmem gerektiğini itiraf etmeliyim. Fakat neticede tanıtım sorunu için hızlı bir cevap arayan kullanıcıya terim çevirisinin de neden görünmesi gerektiğine dair bir kanıt getiremedim. Bunun yerine çeviri genellikle ilk sözlüğün kısa açıklamasının bir parçası oldu.

Bu çeviri bazen yeterli oluyor, bazen de anlamayı sağlamak için bir örnek vermek yararlı oluyor. Bu sözlük açıkça tek işlevlidir.

Tablo 6. “Çeviri Sözlüğü” – Müzik terimlerinin çevirisi

Alanlarda arama + sıra	Alan	Gösterme sırası	Listede gösterme
1	Maddebaşı	1	1
2	Eşdeğer	3	
3	Örnek	4	
	Dil	2	
	Kısaltma		
	Kısa açıklama		
	Uzun açıklama		
	Not		
	Ayrıca bakınız		
	Eşanlamlı		
	İnternet bağlantısı		
	Sistematik paragraf		
	Resim		

Başta söylediğimiz gibi Batı müzik dilinde terimlerin çoğu yabancı sözcük – özellikle İtalyan – ve ödünç sözcükler veya ilk üretildikleri yerlerdeki dillerden alınmış adlardır. Yukarıda gördüğümüz gibi örneğin *mbira* Danca bir sözcükle (*tommelfingerklaver* (= parmak piyano) ama bu daha çok bir açıklama gibidir) karşılayamayacağım bir çalgı adıdır, alıntılanmış hatta Danca bir sözcük gibi çekimlenmektedir. Dolayısıyla bunun gibi maddebaşları çeviri sözlüğünde görünmez.

Bu sözlük bir tür yabancı dil sözlüğü oldu. Bir terimi, ölçünlü dildeki kullanımıyla çevirdiğinde bazen bir müzisyen için bir anlam ifade etmez. Örneğin *highlife* terimi 1920’lerde Ghana ve Sierra Leone’deki bir müzik tarzını temsil eder; halbuki sözcüğün ilk anlamı “üst sınıf yaşamı”dır. Bu çeviri, terimin müzik dilindeki kullanımını anlamaya katkı sağlayabilir ve bu nedenle örneğin terimin birinci sözlükteki Kısa açıklamasına dahil edilebilir. Başka bir örnek: Fransızca sözcük *serrez* sıkamak anlamına gelir ama müzik dilinde

kullanıldığında anlamı bu değildir. Dolayısıyla bu anlam birinci sözlükte Kısa açıklamaya dahil edilir ve dördüncü sözlükte şunlar da ilave edilerek çeviri yapılır: *stram til, dvs. pres tempoet op* (= sıkmak, ör: tempoyu artırmak).

### 3. Sonuç

Bu makalede, ilkin tek işlevli basılı bir sözlük için kullanılan bir müzik veri tabanının daha sonra her biri kendine özgü bir işlev ve görünüme sahip dört internet sözlüğüne nasıl dönüştürüldüğünü göstermeye çalıştık. Çeşitli aşamalardan geçen bu süreç, her seferinde kullanıcının aradığı bilgi için daha fazlasını bulabileceği yoğunlaştırılmış bir biçimle sonuçlandı. *afrikansk* (= Afrikalı) arama metni altında gösterilen listeyi basılı sözlükle karşılaştırınca şu an bulduğumuz maddelerin %50'sinin hiç olmadığını görürüz. Basılı kitapta olanlardan yalnız biri neredeyse hiç değişmeden duruyor, kalanı tamamen yeni bir görünüme sahip. Bu yeni görünümün bu başvuru kaynağını en az %50 geliştirdiği iddiasındayız. Yani basılıydı hacmi %100 büyüyen bir cilt olurdu.

### 4. Kaynaklar

- Bergenholtz, Henning/Bergenholtz, Inger 2007: A timeless music dictionary. In *Lexikos* 17, 407-415.
- Bergenholtz, Henning/Bergenholtz, Inger 2011: A dictionary is a tool, a good dictionary is a monofunctional tool. In Fuertes-Olivera, Pedro A./Bergenholtz, Henning (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London & New York: Continuum, 187-207.
- Bergenholtz, Henning/Bothma, Theo J.D. 2011: Needs Adapted Data Presentation in e-Information Tools. In *Lexikos* 21, 53-77.
- Bergenholtz, Inger in cooperation with Bergenholtz, Henning. Database: Richard Almind and Martin Gyde Poulsen: *Viden om musikudtryk*. Odense: Ordbogen.com 2011. (www.ordbogen.com).
- Bergenholtz, Inger in cooperation with Bergenholtz, Henning. Database: Richard Almind and Martin Gyde Poulsen: *Fremmedordbog med musikudtryk*. Odense: Ordbogen.com 2011. (www.ordbogen.com).
- Bergenholtz, Inger in cooperation with Bergenholtz, Henning. Database: Richard Almind og Martin Gyde Poulsen: *Betydning af musikudtryk*. Odense: Ordbogen.com 2011. (www.ordbogen.com).
- Bergenholtz, Inger in cooperation with Bergenholtz, Henning. Database: Richard Almind and Martin Gyde Poulsen: *Find et musikudtryk*. Odense: Ordbogen.com 2011. (www.ordbogen.com).
- Politikens Musikordbog 1995 = Inger Bergenholtz: *Politikens Musikordbog*. København: Politiken.